

► Une demande mondiale de culture en français

Dans les pays où le français est une langue étrangère, ce sont les **Instituts français (IF)** qui portent l'essentiel de l'offre culturelle en langue française, souvent en association avec les Alliances françaises (qui sont de droit local). Projection de films, présentation de pièces de théâtre et d'expositions, organisation de concerts... Les IF sont également le lieu de consultation des journaux, des magazines et des livres francophones, mais aussi la source à laquelle puiser pour emprunter des disques ou des DVD. Susceptibles de vendre, bien que marginalement, certains biens culturels en français, notamment à l'occasion de manifestations exceptionnelles, de type festival, les IF sont surtout un bon indicateur de la demande de produits et services d'expression française. Comme indiqué dans la partie consacrée à l'enseignement de la langue française de cet ouvrage, la hausse du nombre d'inscrits dans ces établissements montre que cette demande croît globalement, mais il n'est pas possible de distinguer et de présenter ici les évolutions liées à l'audience ou à la consommation de produits culturels. On ne peut que renvoyer le lecteur au site de l'Institut français qui propose la carte des 96 établissements présents dans 161 pays du monde en indiquant tout de même que le réseau assure plus de 36 000 projections cinématographiques, accueille 2 000 projets culturels ou artistiques et 120 créateurs en résidence et publie plus de 750 titres français à l'étranger. De la même manière, à un niveau plus modeste, les Délégations générales du Québec (Bruxelles, Londres, Mexico, Munich, New York, Paris et Tokyo), ses Délégations (Atlanta, Boston, Chicago, Los Angeles et Rome) et, dans une certaine mesure, ses Bureaux (Barcelone, Beijing, Berlin, Hong Kong, Moscou, Mumbai, São Paulo, Shanghai, Stockholm et Washington) contribuent également à la promotion et à la diffusion de l'offre culturelle en langue française ; ainsi que les Délégations de Wallonie-Bruxelles que l'on retrouve à Alger, Berlin, Bucarest, Dakar, Genève, Hanoï, Kinshasa, La Haye, Paris (où se trouve également un centre culturel à

part entière), Pékin, Prague, Québec, Rabat, Santiago du Chili, Tunis et Varsovie.

Au-delà de l'offre accompagnée par les réseaux de coopération culturelle du Nord, et pour les pays dont la langue officielle n'est pas le français, il est significatif de constater que pratiquement tous ceux pour lesquels nous avons pu recueillir des informations (102 pays) accueillent ou organisent des manifestations culturelles en français. Non seulement de nombreuses prestations d'artistes d'expression française (chanteurs, comédiens, poètes, plasticiens, photographes, musiciens...) sont signalées et rencontrent un certain succès, mais des initiatives locales révèlent une demande qu'on ne soupçonne pas toujours. Pour **illustrer**, sans pouvoir en rendre compte de façon exhaustive, cette demande de culture francophone, nous allons évoquer les **secteurs du cinéma et du livre** et signaler quelques créations produites directement en français en dehors de tout contexte francophone.

Le cinéma

À titre d'exemple, on peut signaler l'existence de **Festivals** (ou de Semaines) du film francophone (ou français) dans trente pays : Brésil, Chine, Chypre, Cuba, Danemark, Équateur, Fidji, Grèce, Hongrie, Inde, Islande (+ littérature), Israël, Japon, Kenya, Lettonie, Malte, Moldavie (doublé d'un Festival de la chanson francophone, comme en Roumanie), Nouvelle-Zélande, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Qatar, Roumanie, Russie, Serbie (où se déroule également un Festival de théâtre, comme en Slovaquie), Singapour, Slovaquie (qui organise en plus un Festival de poésie et de musique), Slovénie, Suède et Venezuela (qui a fêté la 27^e édition du Festival en 2013).

Créé en 1999, Franska Filmfestivalen en Suède est devenu, en 2013, une structure associative indépendante pour gérer les activités du festival. Ce dernier se déroule au mois de mai sur une durée moyenne de deux semaines en proposant deux à trois séances par jour. Dans l'intervalle, l'association favorise la promotion du cinéma français

ailleurs : deux saisons du cinéma français sont organisées au cinéma le Zita, une à l'automne et une au printemps, proposant au public la projection d'un film par semaine pendant 7 à 8 semaines.

La nouvelle association a pour objectif de soutenir la diffusion du cinéma français et de proposer au grand public suédois une sélection de films présentant le cinéma français dans sa diversité. Le Festival se veut aussi un outil essentiel permettant l'interaction entre les milieux professionnels du cinéma suédois et français et, en 2012, des ateliers et séminaires professionnels ont démarré afin de susciter des synergies internationales. Par ailleurs, un lien est organisé avec les apprenants de français grâce à la plateforme Education Franska Filmfestivalen : un outil éducatif à la fois linguistique et cinématographique (en partenariat avec la coopération française et la chaîne de télévision éducative UR).

La diffusion du cinéma en langue française dans le monde occupe en général une petite niche dans les réseaux de distribution commerciaux (entre 2 % et 10 % des entrées), ce qui fait néanmoins de cette cinématographie la 2^e ou la 3^e la plus populaire après l'américaine, la nationale et/ou celle d'un autre pays voisin. En Australie et en Irlande, par exemple, elle est la première en langue non anglaise. Au Kenya, la société de distribution 234 Media, propriétaire des multiplex Starflix Cinemas au Kenya et en Ouganda, a un solide projet d'implantation du cinéma français, qui devait être lancé en septembre 2014.

Le livre

Outre les pays suffisamment francophones pour produire de la littérature en langue française, et dont ce n'est pas le lieu de faire l'inventaire, il est intéressant de signaler quelques initiatives relevées dans des pays où le français est une langue étrangère. Ainsi, certains pays publient directement en français :

– en **Croatie**, où plusieurs maisons d'édition publient régulièrement des ouvrages en français qui représentent 6,4 % des ventes réalisées entre 2010 et 2012. De nombreux livres croates ont été traduits en français dont une sélection de poèmes sous le titre « Sublimisme balkanique - tome 1 - poètes de Croatie » aux éditions M.E.O. en Belgique.

– au **Laos**, une antenne de la librairie Monument Books, qui commercialise des ouvrages en français, a été créé à Pakxé en septembre 2010 (environ 4 % d'ouvrages en lao ; 66 % en anglais et 30 % en français). Deux maisons d'édition publient des titres en langue française : DokkeD (littérature et ouvrages historiques) et Xang Noy (littérature de jeunesse).

– en **Lettonie**, trois titres ont été édités directement en français en 2012, dont une édition bilingue de « Cet amour » de Jacques Prévert (Žaks Prevērs « Šī mīlestība ») aux éditions Neputns. Les publications en langues étrangères sont diffusées par la librairie Globuss, mais il faut mentionner aussi les librairies J. Rozes, Valters un Rapa, Jumava et Zvaigzne ABC, rattachées aux maisons d'édition correspondantes.

– en **Mauritanie**, les Éditions de la librairie 15/21 ont édité 10 titres en français en 2010-2012 dans le domaine de la littérature et de l'histoire.

– au **Qatar**, la bibliothèque du ministère de la Culture, des Arts et du Patrimoine distribue gratuitement les livres que le ministère publie en français : romans, recueils de poésies, pièces de théâtre, guides. La Librairie Stephan à Doha vend des livres en français ainsi que ceux faisant partie du programme officiel des écoles et lycées français. Au moins une dizaine de livres sont traduits en français de la langue arabe principalement, dont *La Fable du Lac*, de Dalal Khalifa, en 2012.

– en **Slovaquie**, 10 titres ont été publiés en français en 2010 et 9 en 2011.

– en **Thaïlande**, une maison d'édition publie totalement ou partiellement en français : Bamboo Sinfonia et au **Vietnam**, c'est la maison d'édition The gioi.

Au Japon

Deux auteurs japonais écrivent directement en français : Akira Mizubayashi, qui vit à Tokyo et qui a publié deux romans chez Gallimard (*Une langue venue d'ailleurs*, en 2011 et *Mélodie, Chronique d'une passion*, en 2013) et Ryoko Sekiguchi, qui se partage entre Paris et Tokyo, auteur de poèmes et d'essais, qui a publié deux ouvrages chez Argol en 2012 (*L'Astringent* et *Manger fantôme : Manuel pratique de l'alimentation vaporeuse*).

Si la Suède a perdu sa librairie française, *La plume de ma tante*, en 2010, et la Russie la sienne, *Pangloss*, en 2011, quelques exemples subsistent de lieux de diffusion du livre francophone dans des pays où le français est une langue étrangère :

– en **Australie**, on signale la création d'une librairie francophone à Perth : Le Forum.

– au **Danemark**, la librairie française se nomme Franske Bogcafé.

– en **Lituanie**, on signale l'existence d'une librairie française à Vilnius et des sections de livres français qui existent dans d'autres villes.

– au **Nigeria**, une librairie générale a vu le jour en 2010 au sein du Centre culturel français d'Abuja (filiale de Glendora Book Shop, Lagos) qui, outre un fonds anglophone, propose un important rayon des littératures francophones.

– au **Pérou**, la librairie Euromatex s'est peu à peu spécialisée en ouvrages en langue française et offre à présent, en plus des manuels scolaires qui constituent son fonds de commerce, un éventail d'ouvrages de littérature pour enfants, jeunes et adultes, ainsi que des beaux livres.

– en **Roumanie**, la nouvelle librairie française de Bucarest, Kyralina (en référence au personnage *Kyra Kyralina* de Panaït Istrati, auteur roumain de langue française), a ouvert ses portes le 23 novembre 2012. C'est une librairie généraliste avec un espace consacré aux enfants (livres et jeux). La librairie propose également une sélection de livres en allemand.

– à **Singapour**, on note la création d'une librairie entièrement française, The French Bookshop.

– au **Venezuela**, il existe une seule librairie française, qui connaît des difficultés compte tenu de la situation économique.

Créations locales en français

Au **Costa Rica**, un groupe de musique local de chanson française « la Ruta Tambouctou » compose en français. En **Lituanie**, le théâtre CLEF (Cercle lituanien des étudiants francophones) monte une pièce en français par an : « Madame KA » (2010), « Ça, c'est Paris ! » (2011), « 6 rue Chantereine » (2013). En **Roumanie**, parmi les créations locales en français on retrouve les pièces de théâtre de Matei Visniec et le roman de Liliana Lazăr, « Terre des affranchis », roman qui lui a valu le Prix des cinq continents de la Francophonie en 2010. En **Thaïlande**, 2013 a vu la création franco-thaïlandaise de l'opéra de Francis Poulenc « Les Mamelles de Tirésias », sous la direction du chef d'orchestre Nicolas Krüger et avec la participation de la soprano Pauline Courtin (opéra en français, sous-titré en thaï et en anglais). Au **Danemark**, la pièce de théâtre « Thomas Iratus » a été montée par le metteur en scène danois Kristian Husted, jouée pour la première fois à Københavns Musikteater. En **Équateur**, en 2013, la pièce de théâtre « Quartier Kaleidoscope » a été une création locale de Carlos Gallegos, de la compagnie Teatro de la Vuelta. En **Finlande**, en 2013, a été créé l'Opéra *A Puhara* en français (coproduction Opéra Garnier/Académie Sibelius) et a été lancé, à la télévision, *Talo Ranskassa* « Une maison en France », programme très populaire de type télé-réalité. Au sein d'une classe de français d'adultes filmés au jour le jour, le meilleur apprenant remporte une maison dans le sud de la France. Au **Royaume-Uni**, la Tate Modern a organisé la construction d'objets d'art à partir des « dix mots » de la langue française pour la première fois en 2013. En **Suède**, le concours « la francophonie du nord » qui visait à illustrer les dix mots de la francophonie a récompensé un clip intitulé « Le rap de Marie-Antoinette et d'Axel Von Fersen » réalisé par des élèves de l'école Europaskolan de Strängnäs. Au **Venezuela**, le Colegio Francia monte une pièce de théâtre de Yasmina Reza, en 2012. //